

Laurent Favrole

**LA PERCEPTION DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE MODERNE EN CHINE AU TRAVERS DE LA
REVUE XIANDAI-LES CONTEMPORAINS (1932-1935) : TRADUCTION, CRITIQUE ET
PRESCRIPTION**

Directeur de thèse : Isabelle Rabut

Date de soutenance : 29 septembre 2025

La revue littéraire shanghaienne *Xiandai* bénéficie d'un assez grand renom par la qualité des contributeurs que Shi Zhecun, son rédacteur en chef, a réunis. Elle est saluée pour son importance artistique et son titre est associé à l'éclosion de la modernité urbaine en Chine. Pourtant, ses contenus, pour une large part des traductions, ne sont que très partiellement analysés.

Cette thèse vise à éclairer la façon dont les écrivains-traducteurs chinois perçoivent à distance la production littéraire française. Partir de la formation des auteurs chinois, de leur culture littéraire, enquêter sur la disponibilité des textes et sur leurs voies d'importation en Chine permet d'examiner en détail les traductions depuis le français, les choix des traducteurs et leur regard critique. *Xiandai*, à la différence de beaucoup de revues littéraires chinoises de son temps, n'est pas l'organe d'une société littéraire ni d'un groupe. Elle se distingue par l'ouverture systématique aux littératures étrangères, française notamment à parité avec les littératures anglophones, devant les sources russes et japonaises. La multiplicité des genres et des styles littéraires accueillis, la place accordée à la poésie et au conte sont mises en évidence, donnant des indications sur la manière dont les traducteurs entendent l'apport de ces genres au modernisme littéraire.

Xiandai se signale également par le caractère inédit des textes dont elle propose des traductions de qualité, par son exigence artistique et par l'éclectisme sans exclusive dont elle fait preuve, la qualité de « moderne » étant le principal critère de sélection des textes présentés. Lancée avec des intentions de neutralité politique dans un climat contraint par la censure, elle s'affranchit progressivement de ce principe et infléchit sa ligne en faveur du communisme et du pacifisme. Le regard qu'elle tourne vers l'Europe n'est pas étranger à cet engagement.

I. Rabut